BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA KARRANTZAKO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, ARGAÑEDAKO BALTSAKO LARRIALDI-EGOERA ZERK ERAGIN DUEN AZTERTZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE KARRANTZA PARA EL ANÁLISIS DE LAS CAUSAS QUE HAN LLEVADO A LA SITUACIÓN DE EMERGENCIA EN LA BALSA DE LA ARGAÑEDA.

BATZARTUTA

REUNIDOS

Batetik, BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, eta haren izenean eta ordezkaritzan, Arantzazu Atucha Lejarreta, Natura Ingurunearen eta Nekazaritzaren Foru Diputatua den aldetik, lankidetza-hitzarmen hau sinatzeko ahalmena du, Foru Aldundiak 2025ko maiatzaren 15ean egindako Gobernu Kontseiluaren bileran hartutako erabakiaren bidez.

De una parte, la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, y en su nombre y representación, Dña. Arantzazu Atucha Lejarreta, en calidad de Ilma Sra. Diputada Foral de Medio Natural y Agricultura, quedando facultada para suscribir el presente convenio de colaboración, por acuerdo de la Diputación Foral en su reunión del Consejo de Gobierno celebrado el día 15 de mayo de 2025.

Eta, bestetik, Raul Palacio Portillo jauna, Karrantza-Karrantza Haranako UDALEKO alkatea den aldetik, hitzarmen hau sinatzeko ahalmena duena, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak emandako eskumenetan oinarrituta.

De otra, D. Raul Palacio Portillo en su calidad de alcalde del AYUNTAMIENTO del Valle de Carranza-Karrantza Harana facultado para la firma del presente convenio en base a las atribuciones conferidas por la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.

Alderdiek beren erakundeen izenean eta ordezkaritzan jarduten dute, eta lankidetza-hitzarmen hau egiteko beharrezkoa den jarduteko gaitasun juridikoa aitortzen diote elkarri.

Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio de Colaboración.

AZALTZEN DUTE:

EXPONEN:

LEHENENGOA.- Ura hornitzeko eta saneatzeko zerbitzuak udalaren eskumenekoak dira, eta TAOLen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 36. artikulua, Toki Administrazioaren Arrazionalizazio eta Iraunkortasunari buruzko abenduaren 27ko 27/2013 Legeak emandako idazkeraren arabera, eta Aldundiari dagokio udalerriei laguntza eta lankidetza juridikoa, teknikoa

PRIMERO.- Los Servicios de abastecimiento y saneamiento de aguas son de competencia municipal, y de conformidad con lo dispuesto en el art. 36 de la Ley 7/1985 de 2 de abril de LBRL, según la redacción dada por la Ley 27/2013 de 27 de diciembre de racionalización y sostenibilidad de la Administración local, y corresponde a la Diputación la asistencia y cooperación

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

eta ekonomikoa ematea, batez ere gaitasun ekonomiko eta kudeaketa-gaitasun txikiena dutenei.

jurídica, técnica y económica a los municipios, especialmente a los de menor capacidad económica y de gestión.

Halaber, Euskal Autonomia Erkidegoko Uren ekainaren 23ko 1/2006 Legearen 39.2 artikuluak ezartzen duenez, herri-administrazio eskudunek hitzarmenak egin ahal izango dituzte obra hidraulikoak egiteko eta finantzatzeko.

Asimismo, el artículo 39.2 de la Ley 1/2006, de 23 de junio, de Aguas del País Vasco establece que las administraciones públicas competentes podrán celebrar convenios para la realización y financiación de obras hidráulicas.

BIGARRENA.- Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 100. eta 19.4. artikuluetan xedatutakoaren arabera, toki-erakundeek lankidetza-hitzarmenak egin ahal izango dituzte, beren artean edo gainerako administrazioekin, kudeaketa publiko eraginkorragoa egiteko eta administrazio-bikoiztasunak saihesteko edo ezabatzeko.

SEGUNDO.- De conformidad con lo dispuesto en los artículos 100 y 19.4 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, las entidades locales podrán celebrar convenios de cooperación, entre sí o con el resto de las administraciones, para la más eficiente gestión pública, y con la finalidad de evitar o eliminar duplicidades administrativas.

HIRUGARRENA.- Udalerriek toki-autonomiaren printzipioa bete behar dute, eta foru-administrazioak bere gain hartu behar du lurralde osoan udal-zerbitzuak modu homogeneoan emateko bermea. Hori dela eta, egokia da hitzarmena erabiltzea dokumentu honek jorratzen duen jarduera kudeatzeko tresna gisa.

TERCERO.- El principio de autonomía local que debe preservarse a los municipios, junto con la posición de garante de la prestación homogénea de los servicios de carácter municipal en todo el territorio, que debe asumir la administración foral, hace adecuada la utilización del convenio como herramienta de gestión de la actividad que aborda este documento.

Hitzarmen hau sinatzeak ez du inola ere administrazio parte-hartzaileen eskumenak galtzea edo lagatzea ekarriko. Jarduera publikoaren garapenean ahalik eta eraginkortasun handiena lortzera bideratutako akordioa da.

En ningún caso, la firma de este convenio supondrá una pérdida o cesión de competencias de las administraciones participantes. Se trata de un acuerdo encaminado al logro de la mayor eficacia en el desarrollo de la actividad pública.

LAUGARRENA.- Argañedako putzuak, Karrantzako udalerrian ur-hornidurako arazoak konpontzeko eraikitako azpiegiturak, kalte larriak izan ditu 2024ko abendutik 2025eko otsailera bitartean. Kalteek hego-mendebaldeko lur-erauzketari eragiten diote; izan ere, luizi batek funtsezko hainbat elementuri eragin die: perimetroko bideari, urtegiaren basoari eta iragazgaizte-xaflari.

CUARTO.-La balsa de Argañeda, infraestructura construida para resolver los problemas de abastecimiento de agua en el municipio de Karrantza, ha sufrido daños severos en los meses de diciembre de 2024 a febrero de 2025. Los daños afectan al desmonte suroeste habiéndose manifestado un deslizamiento del mismo que ha afectado a varios elementos clave: el camino perimetral, el vaso del embalse y la lámina de impermeabilización.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Natur Ingurune eta Nekazaritza Sailak egoera horren berri izan zuen 2025eko martxoan, eta horren berri eman zitzaion URA Uraren Euskal Agentziari.

Habiendo tenido conocimiento el departamento de Medio Natural y Agricultura de estas circunstancias en marzo de 2025, se dio traslado a la Agencia Vasca del Agua –URA de esta situación.

2025-03-17an, Uraren Euskal Agentziak idazkia bidali die Karrantzako Udalari eta Bizkaiko Foru Aldundiari, eta jakinarazi die kalteek larrialdi-egoera eragin dutela, eta arriskuan jarri dituztela azpiegituraren osotasuna eta putzuaren beraren segurtasuna.

Con fecha 17.03.2025, la Agencia Vasca del Agua ha remitido escrito al Ayuntamiento de Karrantza y a la Diputación Foral de Bizkaia, informando del estado de emergencia que los daños han provocado poniendo en riesgo la integridad de la infraestructura y la seguridad de la propia balsa.

URAk, presen eta putzuen segurtasunaren arloko eskumena duen administrazio hidrauliko gisa, La Argañedako putzua erabat eta berehala husteko eskatu dio jabeari, bai eta hura kolapsatzera eraman duten inguruabarrak aztertzeko azterlan bat aurkezteko ere. Era berean, titularrari eskatzen dio egoera lehengoratzeko beharrezkoak diren jarduketak ezar ditzala.

URA, como administración hidráulica competente en materia de seguridad de presas y balsas, ha instado al titular de la balsa de La Argañeda al vaciado completo e inmediato de la misma, y a que presente un estudio que analice las circunstancias que han llevado al colapso de la misma. Así mismo, insta al titular a establecer las actuaciones necesarias para revertir la situación.

Hala, Karrantzako Udalak lehen neurriak hartu zituen, hala nola putzua hustea.

Así, por parte del Ayuntamiento de Karrantza, se adoptaron las primeras medidas tales como el vaciado de la balsa.

.

Hala ere, udalak ez du baliabide tekniko kualifikaturik kausak aztertzeko eta hautemandako arazoa arintzeko irtenbide posibleak ezartzeko.

Sin embargo, el ayuntamiento por su parte carece de medios técnicos cualificados para abordar tanto el análisis de las causas como el establecimiento de las posibles soluciones para paliar el problema detectado.

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- XEDEA.

PRIMERA.- OBJETO.

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Karrantzako Udalaren arteko lankidetza-oinarriak ezartzea, Argañedako putzuan larrialdi-egoera eragin duten arrazoiak aztertzeko eta horren ondorioz sor daitekeen hornidura-arazoa konpontzeko.

Es objeto de este convenio establecer las bases de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el ayuntamiento de Karrantza a fin de analizar las causas que han llevado a la situación de emergencia en la balsa de La Argañeda y su posible solución para resolver el problema de abastecimiento que de ello pueda derivarse.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BIGARRENA.- BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN KONPROMISOAK.

Bizkaiko Foru Aldundiak konpromiso hauek hartu ditu:

1.- Putzuaren egoera, afekzioak eta arriskuak aztertzea, bai eta kalteak eragin dituen lur-jausiaren kausak eta egungo eta etorkizuneko egonkortasuna ere.

2.- Kostu ekonomikoa eta hura jatorrizko egoerara itzultzeko exekuzio-epeak zenbatestea.

3.- Putzuaren egoeratik eratorritako hornidura-arazoak aztertzea eta dauden beharrak asetzea bermatuko duen irtenbide tekniko bat proposatzea, udalerri horren berezitasunak kontuan hartuta.

4.- Aurreko diagnostikoaren ondoriozko konponbideak garatzeko denborazko estimazio ekonomiko bat proposatzea.

SEGUNDA.- COMPROMISOS DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

La Diputación Foral de Bizkaia adquiere los siguientes compromisos:

1.- Analizar el estado de la balsa, las afecciones y riesgos, así como las causas del desprendimiento de tierras que ha ocasionado los daños y su estabilidad presente y futura.

2.- Estimar el coste económico y plazos de ejecución de reversión de esta al estado original

3.- Analizar la problemática del abastecimiento derivada del estado de la balsa y proponer una solución técnica que garantice la satisfacción de las necesidades existentes, atendiendo a las singularidades de este municipio.

4.- Proponer una estimación temporal y económica para el desarrollo de las soluciones resultantes del diagnóstico anterior.

HIRUGARRENA.- KARRANTZAKO UDALAREN KONPROMISOAK.

Karrantzako Udalak konpromiso hauek hartu ditu:

1.- URA-Uraren Euskal Agentziak, segurtasunaren arduradunak, putzua operadore gisa husteari buruz emandako jarraibideak betetzea.

2.- Hitzarmen honek irauten duen bitartean, azpiegitura hori zaintzen jarraitzea eta, hala badagokio, arroko erakundearen aurrean salaketa jartzea, ur-baliabideak eta ingurumen-arazoak ez kutsatzeko.

3.- Bizkaiko Foru Aldundiko teknikariekin eta hark kontratatzen dituenekin lankidetzan aritzea, azpiegituraren osotasunari eragin ahal izan dioten gertakariak eta kausak aztertzeko.

TERCERA.- COMPROMISOS DEL AYUNTAMIENTO DE KARRANTZA.

El ayuntamiento de Karrantza adquiere los siguientes compromisos:

1.- Seguir las instrucciones de URA-Agencia Vasca del Agua, responsable de la seguridad, sobre el vaciado de la balsa como operador de la misma.

2.- Durante el periodo de duración del presente convenio, continuar con la labor de vigilancia de dicha infraestructura y en su caso denuncia ante el organismo de cuenca con el fin de evitar la contaminación de los recursos hídricos y los problemas medioambientales.

3.- Colaborar con el personal técnico de la Diputación Foral de Bizkaia y el que la misma pueda contratar al afecto, en el análisis de los hechos y causas que hayan podido afectar a la integridad de la infraestructura.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

4.- Beharrezko informazio guztia ematea, hala nola emariak, kontsumoak, egungo azpiegiturak eta abar, udalerriko ur-premiei dagokienez.

5.- Bizkaiko Foru Aldundiari hitzarmen honen arabera hartutako konpromisoak garatzeko beharrezkoak diren datuak, baimenak eta lizentziak ematea.

4.- Proporcionar toda la información necesaria; tales como caudales, consumos, infraestructuras actuales, etc. en relación a las necesidades de agua del municipio.

5.- Facilitar a la Diputación Foral de Bizkaia los datos, permisos y licencias que resulten necesarios para el desarrollo de los compromisos adquiridos en virtud de este convenio.

LAUGARRENA.-HITZARMENAREN FINANTZAKETA ETA GASTUAK.

Hitzarmen honetako alderdiek dagozkien aurrekontuen kargura finantzatuko dituzte hartzen dituzten konpromisoak. Horretarako, egokien iritzitako bitartekoak erabiliko dituzte, modu proportzionalean eta proiektuaren finantza-iraunkortasuna bermatuz.

CUARTA.-FINANCIACIÓN DEL CONVENIO Y GASTOS.

Las partes del presente convenio financiarán los compromisos que adquieren con cargo a sus respectivos presupuestos, utilizando para ello los medios que consideren más adecuados, de forma proporcional y garantizando la sostenibilidad financiera del proyecto.

BOSGARRENA.- BETEBEHARRAK EZ BETETZEA.

1.- Hitzarmen hau sinatzeak ez du esan nahi sinatzen duten alderdiek esleituta dituzten eskumenei uko egiten dietenik, ezta eskumen horiek aldatzen direnik ere. Alderdiek hitzarmenaren ondoriozko konpromisoei dagozkien erantzukizunak soilik hartuko dituzte beren gain.

2.- Komenigarriek hitzarmen honetan ezarritakoaren babesean beren gain hartutako betebeharrak eta hitzarmena garatzeko eta betearazteko hartutako erabakiak modu larrian edo behin eta berriz betetzen ez badituzte, kaltetuak aukera izango du hitzarmena aldez aurretik ebazteko, eta, ondorioz, ez-betetzeak eragindako kalte-galerengatik kalte-ordaina emateko betebeharra izango du, edo, beste alderdiak hala nahi izanez gero, urratutako betebeharrak bete ditzala exijitzekoa, kalte-galeren ordaina ere emanez.

QUINTA.- INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES.

1.- La firma del presente convenio no implica renuncia ni alteración de las competencias que tienen atribuidas las partes que lo suscriben, las cuales asumirán exclusivamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que se derivan del mismo.

2.- El incumplimiento grave o reiterado por parte de los convenientes de las obligaciones asumidas al amparo de lo establecido en este convenio, así como de los acuerdos adoptados en desarrollo y ejecución del mismo, facultará al perjudicado a resolver anticipadamente el mismo, con la consiguiente obligación del incumplidor de indemnizar por los daños y perjuicios que se derivasen de tal resolución o, a opción de la otra parte, a exigir el cumplimiento de las obligaciones quebrantadas, asimismo con la correspondiente indemnización de daños y perjuicios.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

SEIGARRENA.- JARRAIPEN BATZORDEA.

1. Hitzarmen honen barruan Jarraipen Batzorde bat sortzen da, zeinaren helburua izango baita alderdien jarraipen bateratua egitea eta jarduerak koordinatzea, bakoitzak bere eskumen eta eginkizunen esparruan, hartutako betebeharrak eta hitzarmen honen helburu orokorrak betetzeko.

2. Jarraipen Batzordearen eginkizunak honako hauek izango dira:

- Sor daitezkeen interpretazio- eta betetze-arazoak ebaztea.

- Hitzarmen hau betetzeko alderdiek egiten dituzten jarduera guztien jarraipena eta koordinazioa egitea, kontuan hartuta aurreikusitako xedea betetzeko baldintza zehatzak bete behar direla kasu bakoitzean.

- Hitzarmen honen xedea betetzen laguntzeko beharrezkoak diren baldintzak sustatzea, gerta daitezkeen eta alderdietako batek bere konpromisoak betetzea zailtzen edo eragozten duten gorabehera guztiak balioetsiz, eta, hala badagokio, dagokion proposamena eginez alderdiei.

- Legez dagozkion gainerakoak.

3. Jarraipen Batzordea honako hauek osatuko dute: zuzendari nagusiak eta zerbitzuburuak (uren arloko gaiak dagozkienak) eta Karrantzako Udalak izendatutako bi ordezkarik. Batzordeburua Bizkaiko Foru Aldundiko zuzendari nagusia izango da.

4. Jarraipen Batzorde hori urtean behin bilduko da gutxienez, hitzarmen honetan aurreikusitako kasuetan, eta, edozein kasutan, alderdietako batek hala eskatzen duenean, bilera-eskaeraren arrazoia adierazita.

SEXTA.- COMISION DE SEGUIMIENTO.

1. En el seno del presente Convenio se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones contraídas y objetivos generales del presente convenio.

2. Serán funciones de la Comisión de Seguimiento las siguientes:

- Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan presentarse.

- Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este convenio, teniendo en cuenta que el cumplimiento del objeto previsto se halla sujeto a que se den las condiciones precisas en cada supuesto.

- Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este convenio, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.

- Aquellas otras que legalmente le correspondan.

3. La Comisión de Seguimiento estará integrada por el/la Director/a General y el/la Jefe/a del Servicio a quienes correspondan los asuntos en materia de aguas, y dos representantes designados por el Ayuntamiento del Valle de Karrantza. La Presidencia de la misma corresponderá a el/la Director/a General correspondiente de la Diputación Foral de Bizkaia.

4. Esta Comisión de Seguimiento, que celebrará una reunión mínima anual, se reunirá en los supuestos previstos en el presente Convenio, y, en todo caso, cuando así lo solicite una de las partes indicando el motivo de la solicitud de reunión.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

5. Batzordea behar bezala eratzeko behar den quoruma kideen gehiengoarena izango da, eta erabakiak botoen gehiengoz hartuko dira. Berdinketa gertatuz gero, lehendakariak kalitatezko botoa izango du.

5. El quórum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus componentes, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos. En caso de empate, la presidencia ostentará voto de calidad.

6. Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz berariaz aurreikusi ez den guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean araututako kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko zaio.

6. En lo no previsto expresamente en este Convenio, sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en la Ley 40/2015 de 1 de octubre de régimen jurídico del Sector Publico.

ZAZPIGARRENA.- IZAERA ETA INTERPRETAZIOA.

1. Hitzarmen hau administratiboa da, eta interpretatzeko eta garatzeko, administrazio publikoen arteko lankidetza-hitzarmenei aplikatu beharreko ordenamendu juridiko administratiboari jarraituko zaio.

2. Jarraipen-batzordeari dagokio hitzarmen hau interpretatzeko edo betearazteko arazoak ebaztea, aurreko klausulan adierazitakoaren arabera.

3. Hitzarmen honen interpretazioak, aldaketak, ondorioek edo suntsiarazpenak sor ditzaketen auziak Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren eskumenekoak izango dira, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 8.3 artikuluan xedatutakoaren arabera eta Jurisdikzio Ordena hori arautzen duen 1998ko uztailaren 13ko Legean ezarritakoaren arabera.

SEPTIMA.- NATURALEZA E INTERPRETACIÓN.

1. El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre Administraciones públicas.

2. La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente Convenio o su ejecución corresponderá a la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior.

3. Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del presente Convenio serán de conocimiento y competencia del Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8.3 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común y a tenor de lo establecido en la Ley de 13 de julio de 1998, reguladora de tal Orden Jurisdiccional.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

Hitzarmenak sinatzen denetik aurrera sortuko ditu ondorioak eta alderdiak behartuko ditu, eta hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak betetzat jo arte iraungo du, eta inola ere ezingo du 4 urte baino gehiago iraun.

OCTAVA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

El Convenio surtirá efectos y obligará a las partes desde su firma, y durará hasta que se den por cumplidas las obligaciones establecidas en el presente convenio y en ningún caso podrá tener una duración superior a 4 años.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA.

Hitzarmen hau iraungi egingo da bere xedea osatzen duten jarduketak betetzen direnean edo suntsiarazteko arrazoiren bat dagoenean.

Suntsiarazteko arrazoiak izango dira:

- Indarraldia igarotzea.
- Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
- Deuseztasuna deklaratzen duen erabaki judiziala.
- Legeetan aurreikusitako beste edozein arrazoirengatik.

Hitzarmena suntsiaraziz gero, likidazioa egingo da, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak bete diren zehazteko.

NOVENA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Serán causas de resolución:

- El transcurso del plazo de vigencia.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.
- - Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- Por cualquier otra causa prevista en las leyes

Hitzarmena suntsiaraziz gero, likidazioa egingo da, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak bete diren zehazteko.

HAMARGARRENA.-DATU PERTSONALEN BABESA

Honako araudi hau aplikatu behar zaio hitzarmen honi datu pertsonalak babesteari dagokionez: 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.

DÉCIMA.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

La normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos personales es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hitzarmen hau sinatzean, eskura dagoen informazioarekin ez da aurreikusten Erakunde Hitzartuek Hitzarmen honetako prestazioak eta betebeharrak gauzatzearen ondorioz datu pertsonalak tratatuko dituztenik. Egikaritzen den bitartean datu pertsonalak tratatzen badira, aldez aurretik, berariaz eta idatziz, dagokion egintza juridikoaren bidez ezarri behar dira datu pertsonalak babesteko aplikatzekoa den araubide juridikoa arautzen duten jarraibideak.

A la firma del presente Convenio no se prevé con la información disponible que las Entidades Conveniadas vayan a llevar a cabo un tratamiento de datos personales derivado de la ejecución de las prestaciones y obligaciones del presente Convenio. En el supuesto de que durante su ejecución tuviera lugar tratamiento de datos personales se debe de manera previa, expresa y por escrito, establecer mediante el correspondiente acto jurídico las instrucciones que regulen el régimen jurídico de protección de datos personales aplicable.

Hala ere, hitzarmena idazteak, sinatzeak eta ondoren zaintzeak esan nahi du erakunde bakoitzak ordezkatzen dituen eta hitzarmena sinatzen duten pertsonen identifikazio-datu pertsonalak sinatzen duen eta hitzarmenean parte hartzen duen erakunde bakoitzaren tratamendu-erantzukizuna direla, eta honako betebehar hauen arabera tratatuko direla, tratamendu-arduradun gisa alderdi bakoitzari aplikatzekoak zaizkionak:

No obstante, la redacción, firma y posterior custodia del convenio supone que los datos personales identificativos de las personas que representan cada entidad y suscriben el convenio son responsabilidad de tratamiento de cada entidad que suscribe y participa en el convenio y serán tratados conforme a las siguientes obligaciones, aplicables a cada una de las partes en calidad de Responsables de tratamiento:

I.- Datu pertsonalak tratatzeko jarduerak baimentzea.

I.- Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II.- Tratamenduan zehar aldez aurretik kontrolatzea eta datuak babesteari buruzko araudia betetzen dela a posteriori gainbegiratzea.

II.- Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III.- Araudiaren arabera dagozkion tratamendu-eragiketek datu pertsonalak babesteko duten eraginaren ikuskapenak, auditoretzak eta ebaluazioak egitea.

III.- Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV.- Dagozkion aurretiazko kontsultak egitea.

IV.- Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.

V.- Datu pertsonalak segurtasun-irizpideen eta DBEOren 32. artikuluan aurreikusitako edukiaren arabera tratatzea, eta eskura dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasuneko neurri

V.- Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

teknikoak eta antolakuntzakoak behatzea eta hartzea. Bereziki, Administrazio Elektronikoaren eremuko Segurtasun Eskema Nazionalaren 311/2022 Errege Dekretuaren arabera, informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin bat etorriko litzateke.

integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI.- Konfidentzialtasun osoa gordetzea hitzarmena gauzatzeko erabil ditzakeen datu pertsonalei buruz, bai eta tratamendutik eratortzen diren datuei buruz ere, edozein euskarritan lortu direla ere.

VI.- Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que tenga pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII.- Betebehar hau BFAren eta HAEEren konturako tratamenduaren edozein fasetan esku har dezakeen pertsona orori zabaltzen zaio. Era berean, entitateen betebeharra izango da beren mendekotasun organiko eta/edo funtzionalaren pean dauden pertsonei sekretu-betebeharrari eta betebehar horri eusteari buruzko argibideak ematea, jarduera amaitu edo deslotura gauzatu ondoren ere.

VII.- Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de DFB y del IVAP siendo asimismo deber de las entidades instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

VIII.- Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda egitea, eta datu horiek konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkien segurtasun-neurriak betetzeko konpromisoa berariaz eta idatziz hartzen dutela bermatzea. Behar bezala jakinarazi beharko die neurri horiei buruz.

VIII.- Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

IX.- Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen datu pertsonalen babesari buruzko beharrezko prestakuntza bermatzea.

IX.- Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

X.- Hirugarrenei datu pertsonalak ez jakinaraztea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta gordetzeko ere, legez gaitutako kasuetan izan ezik.

X.- No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

XI.- Hala badagokio, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babesteko izendatutako pertsona fisiko (ar) en nortasuna eta harremanetarako datuak jakinaraztea, hau da, datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa betetzeaz arduratzen diren pertsonen nortasuna

XI.- En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por el responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las personas (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

jakinaraztea, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-alderdietan.

tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad

XII.- DBEOren 33. artikuluarekin bat etorriz, dagokion erantzukizun-eremuan, eta beharrezkoa izanez gero, berehala eta 72 orduko epean, bere ardurapeko datu pertsonalen segurtasunaren edozein urraketaren berri emango dio kontrol-agintaritza eskudunari, baita gorabehera dokumentatzeko eta jakinarazteko garrantzitsua den informazio guztiaren berri ere, baita informazioa tratatzeko eta kudeatzeko sisteman izan duten edo izan dezaketen akatsen berri ere, baldin eta datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen badute, edo konfidentzialtasuna urratzen badute, dagokion negozio juridikoa gauzatzean lortutako datuak eta informazioak hirugarrenei jakinaraztearen ondorioz. Horri buruzko informazio zehatza emango du, baita konfidentzialtasuna galdu zuten pertsona interesdunak zein izan ziren zehaztu ere.

XII.- De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicará en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento , juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XIII.- Pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat baliatzen duen kasu bakoitzean (datuak eskuratu, zuzendu, ezabatu eta aurka egitea, tratamendua mugatzea eta banakako erabaki automatizatuen xede ez izatea, edo araudi aplikagarriak aitortutako beste batzuk), indarrean dagoen araudiak eskatzen duen moduan erantzutea.

XIII.- Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XIV.- Segurtasun-neurriei, lortutako eta saiatutako segurtasun-arrakalen jakinarazpenari eta/edo komunikazioari dagokienez, agintaritza eskudunei edo pertsona interesdunei dagozkien betebeharrak betetzea, eta, hala badagokio, egoki diren eragin-ebaluazioak egitea.

XIV.-Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XV.- Idatziz, baita formatu elektronikoan ere, eta DBEOren 30.2 artikuluaren arabera,

XV.- Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eramatea, gutxienez artikulu horretan aipatzen diren inguruabarrak jasoko dituena. Alde horretatik, erregistro horrek honako informazio hau jasoko du:

del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

Hitzarmena egiten den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak

Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.

Egindako tratamenduen kategoriak.

Categorías de tratamientos efectuados.

Aplikatu behar izanez gero, segurtasun-neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien deskribapena, honako hauei dagokienez:

Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

Sasimizazioa eta datu pertsonalen zifratzea.

Seudonimización y el cifrado de datos personales.

Tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

Gorabehera fisiko edo teknikorik izanez gero, datu pertsonaletarako eskuragarritasuna eta sarbidea azkar berrezartzeko gaitasuna.

La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolamendukoen eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta baloratzeko prozesu erregularra.

El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

XVI.- Datu pertsonalak babesteko araudia eta erantzukizun aktiboko betebeharra betetzen direla frogatzen duten ebidentziak ematea.

XVI.-Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

XVII.- Informazio-eskubidea: Bi erakundeek, datuak biltzeko unean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute.

XVII.- Derecho de información: Ambas entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVIII.- Klausula hau eta hemen ezarritako betebeharrak dira Hitzarmen honen inguruan artikulatzen den datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza

XVIII.-La presente cláusula y las obligaciones aquí establecidas, constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

juridikoa. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezin dira ordaindu hitzarmen honetan aurreikusitakoaz gain, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute, eta, hala badagokio, hitzarmen honen aldi berdinetan luzatuko dira. Hala ere, hitzarmena amaitzean, sekretu-betebeharrak indarrean jarraituko du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen parte hartzen duten pertsona guztientzat.

presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

XIX.- Behin hitzarmena formalizatuta eta hura gauzatzen den bitartean, hitzarmenean ezarritakoa aldatu edo egokitu behar bada, bi erakundeek aldatu edo egokitu nahi dituzten aldaketak adieraziko dituzte. Bi erakundeak eskatutakoarekin ados badaude, dokumentu eguneratua emango da.

XIX.- Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las ambas entidades señalarán los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

I. ERANSKINA:

"DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"

I. ANEXO:

"TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Ingurumeneko Zuzendaritza Nagusia Recalde zumarkalea 30	Dirección General de Medio Ambiente Alameda Rekalde 30
Tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
KARRANTZAKO UDALA.	EL AYUNTAMIENTO DE KARRANTZA.
Datuen babesaren arloko ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua Kale Nagusia, 2 , 6.a – 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos Gran Vía, 2, 6º – 48001 Bilbao
Interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesdunak aukera izango du bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko edo haien tratamenduari mugak jartzeko eta tratamenduaren aurka egiteko. Horretarako, idazki bat aurkeztu beharko du, Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari zuzenduta. Leku hauetan aurkez daiteke idazkia: • BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus • Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza, Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7, 48008, Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak • Bizkaiko Foru Aldundiaren sailetako erregistro nagusiak • 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en: • Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).	La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).
Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN, Natura Ingurunearen eta Nekazaritza Sailaren eta KARRANTZAKO UDALAREN arteko lankidetza-hitzarmenarekin lotutako zalantzak, kexak, erreklamazioak eta hobekuntza-proposamenak aurkezten dituzten erabiltzaileen datu pertsonalen kudeaketa.	La gestión de los datos personales de las personas usuarias que presenten dudas, quejas, reclamaciones y propuestas de mejora relacionadas con el convenio de colaboración entre la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, a través del departamento de Medio Natural y Agricultura y el AYUNTAMIENTO DE KARRANTZA.
Datuen tratamenduaren arloko jarduerak	**Actividades del tratamiento de datos**

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datu pertsonalen tratamenduaren barruan, jarduera hauek egingo dira:

Datuak atzematea	X
Datuak grabatzea	X
Datuak egituratzea	
Datuak aldatzea	
Interesdunekin harremanetan jartzea	X
Datuak biltegiratzea	X
Datuak erauztea (berreskuratzea)	
Datuak kontsultatzea	X
Datuak lagatzea/zabaltzea	
Datuen interkonexioa (gurutzatzea)	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	
Datuak suntsitzea	X
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan	X
Datuen aldi baterako kopiak	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berrekuratzea	X
Beste batzuk (zehaztu): eta hitzarmena betetzearen ondoriozko prestazioetan sortutako guztiak.	X

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Captura de datos	X
Grabación de datos	X
Estructuración de datos	
Modificación de datos	
Puesta en contacto con personas interesadas	X
Almacenamiento de datos	X
Extracción de datos (recuperación)	
Consulta de datos	X
Cesión / difusión de datos	
Interconexión (cruce) de datos	
Cotejo (comprobación) de datos	
Destrucción de datos	X
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Copias temporales de datos	
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Otros (especificar): y todos aquellos generados durante las	X

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

	prestaciones derivadas del cumplimento del convenio
Tratamenduaren legitimazioa	**Legitimación del tratamiento**
• DBEDBLOren 19.3 artikulua. • 39/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Administrazio Publikoetako Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa. • 340/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Arlo Publikoaren Araubide Juridikoarena. • Bizkaiko hondartzak kudeatzeko, Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailaren bidez, 2025-2029rako BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN eta BAKIO, BARRIKA, BERMEO, BUSTURIA, EA, GAUTEGIZ ARTEAGA, GETXO, GORLIZ, IBARRANGELU, ISPASTER, LEKEITIO, LEMOIZ, MENDEXA, MUNDAKA, MUSKIZ, ONDARROA, PLENTZIA, SOPELA, SUKARRIETA ETA ZIERBENAko Udalen artean sinatutako lankidetza-hitzarmena	• Art 19.3 LOPDGDD. • Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. • Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público. • Convenio de colaboración entre la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA ,a través del departamento de Medio Natural y Agricultura y los ayuntamientos de BAKIO, BARRIKA, BERMEO, BUSTURIA, EA, GAUTEGIZ ARTEAGA, GETXO, GORLIZ, IBARRANGELU, ISPASTER, LEKEITIO, LEMOIZ, MENDEXA, MUNDAKA, MUSKIZ, ONDARROA, PLENTZIA, SOPELA, SUKARRIETA Y ZIERBENA para la gestión de las playas de Bizkaia (2025-2029),

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
NAN/IFK / Identifikazio-agiri ofiziala	X
Izen-abizenak	X
Posta helbidea	X
Telefonoa	X
Sinadura	X
Nazionalitatea	X
Jaiotza-data	X
Jaioterria	X
Adina	X
Egoera zibila	
Posta elektronikoa	X
Sexua	X
Gizarte Segurantzaren zenbakia	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X
Soinuak (audio-grabazioak)	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)	X

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Nombre y Apellidos	X
Dirección postal	X
Teléfono	X
Firma	X
Nacionalidad	X
Fecha Nacimiento	X
Lugar de nacimiento	X
Edad	X
Estado Civil	
Correo electrónico	X
Sexo	X
Nº de la Seguridad Social	
Imagen (Fotografías o videos)	X
Sonidos (Grabaciones de audio)	
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	X

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Seme-alaben kopurua	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, neurria, besteak beste).	
Beste batzuk (*zehaztu*)	
BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)	x
Esperientzia edo historial profesionala	
Lanbidea	X
Lanpostua edo kategoria profesionala	X
Lizentziak, baimenak edo eskuespenak	
Elkarteetako, klubetako edo beste entitateren bateko kide izatea	
Jabetzak edo edukitzak	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruei buruzkoak (banku-datuak, kontu kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak	

Número de hijos o hijas	
Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Otros (*especificar*)	
OTRO TIPO DE DATOS	
Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	x
Experiencia o Historial profesional	
Profesión	X
Puesto de trabajo o categoría profesional	X
Licencias, permisos o autorizaciones	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	
Propiedad o posesiones	
Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Datos sobre infracciones administrativas	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Arau-hauste penalei buruzko datuak	X
Beste batzuk (*zehaztu*)	

Datos sobre infracciones penales	X
Otros (*especificar*)	

DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.)	
Etnia- edo arraza-jatorria:	
Iritzi politikoak	
Erlijio edo filosofiako sinesmenak	
Afiliazio sindikala	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	
Sexu-ohiturei edo -joerari buruzko datuak	

CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Interesdunen kategorien deskripzioa		Descripción de las categorías de personas interesadas	
Herritarrak	X	Ciudadanía	X
Adingabeak (*14 urte, DBEDBLOren 7. art.*)		Menores *(14 años, art 7 LOPDGDD)*	
65 urtetik gorakoak		Personas mayores de 65 años	
Egoiliarrak		Personas Residentes	
Bezeroak		Personas Clientes	
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Bazkideak edo kideak		Personas Asociadas o Miembros	
Jabeak edo errentariak		Personas Propietarias o Arrendatarias	
Ikasleak		Personas Estudiantes	
Legezko ordezkariak	X	Personas Representantes Legales	X
Harremanetarako pertsonak		Personas de Contacto	
Eskatzaileak		Personas Solicitantes	
Onuradunak		Personas Beneficiarias	
Langileak		Personas Trabajadoras	
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargudun publikoak		Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria	Origen de los datos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Tratatutako datu pertsonalen jatorria hau da:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.	X
Administrazio publikoak (Zehaztu):	
Erregistro publikoak (Zehaztu):	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu):	
Beste batzuk (Zehaztu):	

Los datos personales tratados proceden de:

Propias personas interesadas o su representante	X
Administraciones Públicas *(Especificar)*:	
Registros Públicos *(Especificar)*:	
Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*:	
Otras *(Especificar)*:	

Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
Beste administrazio publiko batzuk	Otras administraciones públicas

Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Negozio juridikoak indarrean dirauen bitartean kontserbatuko dira datuak, luzapenetan eta, ondoren, legezko betebeharrek dirauten bitartean.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.

Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren	**Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos**
Behin tratamendua amaitu ondoren, hitzarmena/ mandatua/kudeaketa-gomendioa egiten zaion pertsona fisikoak edo juridikoak hau egin behar du:	Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio/encargo /encomienda de gestión debe:
Datuak suntsitzea, prestazioa amaitu ondoren. Behin suntsitu ondoren, *tratamenduaren eragileak* idatziz ziurtatu behar du suntsitu dituela, eta *tratamenduaren arduradunari* entregatu behar dio ziurtagiria. Edonola ere, *tratamenduaren eragileak* kopia bat kontserbatu dezake, datu pertsonalak behar	Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la *persona encargada de tratamiento* debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la *persona responsable del tratamiento*. No obstante, la *persona encargada del tratamiento* puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

bezala blokeatatuta dauzkana, prestazioa dela-eta erantzukizunak sor daitezkeen bitartean.	responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionalarekin bat.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: SZ6N-TS59-I3S0-FHD1
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus